

## Transliteration Scheme, thEvAram/thamizh poetry and music guide

The following phonetic scheme is used to transliterate Tamil into English. This tries to preserve original Tamil pronunciation when read in english.

a	அ	अ	ka	க	क	va	வ	व	ga	க	ग
A	ஆ	आ	~nga	ங	ङ	zha	ழ	unique (similar to american 'r')	~njja	ஞ்ச	ञ्ज
i	இ	इ	ca	ச	च	La	ள	ळ	sa	ச	स
I	ஈ	ई	~nja	ஞ	ज	Ra	ற	hard र  (similar to spanish R)	da	ட	ड
u	உ	उ	ta	ட	ट	na	ன	न	dha	த	द
U	ஊ	ऊ	Na	ண	ण				ba	ப	ब
e	எ	short ए	tha	த	त	ja	ஜ	ज			
E	ஏ	ए	~na	ந	as in 'n' in panther न्त	sha	ஷ	ष	tRa	ற்ற	ट्र
ai	ஐ	ऐ	pa	ப	प	ha	ஹ	ह	ndRa	ன்ற	न्ड्र
o	ஔ	short ओ	ma	ம	म	ksha	கஷ	क्ष			
O	ஔ	ओ	ya	ய	य						
au	ஔ	औ	ra	ர	र						
::	ஃ	like 'h' :	la	ல	ल						

## thamizh poetry and music guide

All the songs in the 12 thirumuRai volumes (thEvAram, thiruvAsagam, thiruvisaippA, thiruma~ndhiram, periya purANam, etc.) are in the form of thamizh poetry. Several different types of poetry are found in these volumes. Each song adheres to the grammar rules for that particular type of poetry (such as meter/tune, number of lines, number of parts per line, relationship between adjacent parts in a line, number of vowel sounds in a line, etc. (known in thamizh as pA, adi, sIr, thaLai, etc). It is not my intention to describe these rules here. (It is also beyond my capabilities). However, I outline some basic information to help you appreciate the poetic nature of these songs. (For a more detailed discussion of thamizh poetry grammar rules, please see

<http://www.uni-koeln.de/phil-fak/indologie/kolam/kolam3/ceyyul1/ceyyul1.html>)

### Rhyming

Rhymes occur in the beginning part of the line or word (unlike in English where the rhymes occur at the end of the line/word). thamizh has 2 types of rhyming.

எதுகை	edhugai	<p>The second character (in thamizh) matches/agrees and the first character (in thamizh) is of the same duration (i.e. short or long sound in both words). Some examples: pa~nggu rhymes with tha~nggam. vEgam rhymes with ~nAgam (பங்கு / தங்கம்., வேகம் / நாகம்)</p> <p>All thamizh poetry is expected to have 'edhugai' across all the lines of a song. (venbA songs have a more complex arrangement).</p> <p>Some songs have rather long lines with each line divided into sub-lines, which are indented to show this nature. In this case, the 'edhugai' will be across the main lines.</p>
மோனை	mOnai	<p>The first character (in thamizh) matches/agrees in both words. Typically mOnai is found across words in the same line. Some examples: " kAdhalAgik kasi~ndhu kaNNIr malgi" "~nAdhan ~nAmam ~namaccivAyavE" ("காதலாகிக் கசிந்து கண்ணீர் மல்கி" "நாதன் நாமம் நமச்சிவாயவே")</p> <p>In songs with long main lines that have sub-lines, the first words in each sub-line will have mOnai with its parent line's first word. Some example: " tha~ndhai Ar thAy Ar udan piRa~ndhAr</p>

		<p style="text-align: center;"><b>thAram Ar puththirar Ar thAmdhAm ArE"</b>          (" தந்தை ஆர் தாய் ஆர் உடன் பிறந்தார்          தாரம் ஆர் புத்திரர் ஆர் தாம்தாம் ஆரே")</p>
--	--	---

**Some common sounds that match / agree:**

Vowels - in addition to any vowel matching itself, the following sets also match within each set.		
	அ, ஆ, ஐ	a, A, ai
	இ, ஈ, எ, ஏ	i, I, e, E
	உ, ஊ, ஓ, ஔ	u, U, o, O
Consonants - in addition to any consonant matching itself, the following sets also match within each set.		
	ச, த	ca/sa, tha
	ந, ஞ	~na, ~nja
	ம, வ	ma, va

**An example song:**

~nandRu udaiyAnaith thIyadhu i[l]lAnai ~narai veL ERu  
ondRu udaiyAnai umai oru bAgam udaiyAnaic  
cendRu adaiyAdha thiru udaiyAnaic cirAppaLLik  
kundRu udaiyAnaik kURa en uLLam kuLirummE.

நன்று உடையானைத் தீயது இ[ல்]லானை நரை வெள் ஏறு  
ஒன்று உடையானை உமை ஒரு பாகம் உடையானைச்  
சென்று அடையாத திரு உடையானைச் சிராப்பள்ளிக்  
குன்று உடையானைக் கூற என் உள்ளம் குளிரும்மே.

'edhugai' can be seen among the first words across the 4 lines (~nandRu, ondRu, cendRu, kundRu - நன்று, ஒன்று, சென்று, குன்று).

'mOnai' can be seen among words in each line. (~nandRu, ~narai - நன்று, நரை), (ondRu, udaiyAnai, umai, oru - ஒன்று, உடையானை, உமை, ஒரு), (kundRu, kURa, kuLirummE - குன்று, கூற, குளிரும்மே).

**Sound clusters that make up a line**

The thamizh poetry emphasizes the musical nature of the song. Hence there are strict rules as to how many sound clusters are allowed per line, the length of each sound cluster, the relationship between the end of one sound cluster and the beginning of next sound cluster, etc. These have been defined for various types of poetry. In view of these requirements, it is permitted to split a word across multiple sound clusters as well as join multiple words into one cluster. Also, they typically employ

the traditional joining rules (called 'puNarcci' (புணர்ச்சி) in thamizh) This can cause some words to appear as unfamiliar words.

Thus, the traditional way in which thamizh poetry is to be written is more difficult to read for the reader who is less well versed in thamizh poetry. That is why I have attempted to parse the lines into individual words (called 'padham piriththal' (பதம் பிரித்தல்) in thamizh). You will find each song in traditional format followed by the parsed version also. Such parsing will help more people understand the song easily.

See below for an example:

paNNumpadha mEzhumpala vOsaiththami zhavaiyum  
uNNindRadhor suvaiyummuRu thALaththoli palavum  
maNNumpuna luyirumvaru kAtRu~njecudar mUndRum  
viNNummuzhu dhAnAnidam vIzhimmizha laiyE.

paNNum padham Ezhum pala Osaith thamizh avaiyum  
uL ~nindRadhor suvaiyum uRu thALaththu oli palavum  
maNNum punal uyirum varu kAtRum sudar mUndRum  
viNNum muzhudhAnAn idam vIzhim mizhalaiyE.

பண்ணும்பத மேழும்பல வோசைத்தமி ழவையும்  
உண்ணின்றதொர் சுவையும்முறு தாளத்தொலி பலவும்  
மண்ணும்புன லுயிரும்வரு காற்றுஞ்சுடர் மூன்றும்  
விண்ணும்முழு தானானிடம் வீழிம்மிழ லையே.

பண்ணும் பதம் ஏழும் பல ஓசைத் தமிழ் அவையும்  
உள் நின்றதொர் சுவையும் உறு தாளத்து ஒலி பலவும்  
மண்ணும் புனல் உயிரும் வரு காற்றும் சுடர் மூன்றும்  
விண்ணும் முழுதானான் இடம் வீழிம் மிழலையே.

## Melody

All thEvAram songs are musical in nature. In fact, most of them come with the melody already defined. When the nAyanArs (samba~ndhar, appar, su~ndharar, et al) sang them, they sang it to the various melodies (called paN in thamizh, also known as Raga) in use in those days. Fortunately for us, most of these were documented for us when ~nambi ANdAr ~nambi compiled them about 1000 years ago. Approximate mapping of each thamizh paN to today's carnatic music raga is given below.

S. No.	thEvArap paN	kar~nAtaka sa~nggItha rAgam that is similar	தேவாரப் பண்	கர்நாடக சங்கீத ராகம்
1.	sevvazhi	yadhukula kAmbOdhi	செவ்வழி	யதுகுல காம்போதி
2.	thakkarAgam	kAmbOdhi	தக்கராகம்	காம்போதி
3.	puRa~nIрмаi	bUbALam	புறநீர்மை	பூபாளம்
4.	pa~njjamam	Agiri	பஞ்சமம்	ஆகிரி
5.	~nattapAdai	~nAttai	நட்டபாடை	நாட்டை
6.	a~ndhALik kuRi~njji	sAmA	அந்தாளிக் குறிஞ்சி	சாமா

S. No.	thEvArap paN	kar~nAtaka sa~nggItha rAgam that is similar	தேவாரப் பண்	கர்நாடக சங்கீத ராகம்
7.	kA~ndhAram	~navarOs	காந்தாரம்	நவரோஸ்
8.	pazham pa~njjuram	sa~ngkarABaraNam	பழம் பஞ்சரம்	சங்கராபரணம்
9.	mEgarAgak kuRi~njji	~nIIAmbari	மேகராகக் குறிஞ்சி	நீலாம்பரி
10.	kollik kauvANam	~navarOs	கொல்லிக் கௌவாணம்	நவரோஸ்
11.	pazha~ndhakka rAgam	Arabi	பழந்தக்க ராகம்	ஆரபி
12.	kuRi~njji	kuRi~njji	குறிஞ்சி	குறிஞ்சி
13.	~nattarAgam	pa~ndhuvarALi	நட்டராகம்	பந்துவராளி
14.	viyAzhak kuRi~njji	saurAshtram	வியாழக் குறிஞ்சி	சௌராஷ்ட்ரம்
15.	se~ndhuruththi	madhyamAvathi	செந்துருத்தி	மத்யமாவதி
16.	thakkEsi	kAmbOdhi	தக்கேசி	காம்போதி
17.	kolli	~navarOs	கொல்லி	நவரோஸ்
18.	i~ndhaLam	~nAdha~nAmakkiriyai	இந்தளம்	நாதநாமக்கிரியை
19.	kA~ndhAra pa~njjamam	kEdhAra gauLam	காந்தார பஞ்சமம்	கேதார கௌளம்
20.	kausigam	Bairavi	கௌசிகம்	பைரவி
21.	piya~ndhaik kA~ndhAram	~navarOs	பியந்தைக் காந்தாரம்	நவரோஸ்
22.	sIgAmaram	~nAdha~nAmakkiriyai	சீகாமரம்	நாதநாமக்கிரியை
23.	sAdhAri	pa~ndhuvarALi	சாதாரி	பந்துவராளி
24.	thirukkuRu~ndhogai	mAyAmALavagauLam	திருக்குறுந்தொகை	மாயாமாளவகௌளம்
25.	thiruththANdagam	harikAmbOdhi	திருத்தாண்டகம்	ஹரிகாம்போதி
26.	thiru~nErisai	harikAmbOdhi	திருநேரிசை	ஹரிகாம்போதி
27.	thiruviruththam	Bairavi	திருவிருத்தம்	பைரவி
28.	thiruisaippA	Ana~ndhaBairavi	திருவிசைப்பா	ஆனந்தபைரவி